EL ESPAÑOL, VÍNCULO DE COMUNICACIÓN INTERNACIONAL

Miguel Ángel Fernández Pérez
Centro de Enseñanza CEGRÍ

Esta comunicación, inspirada por el título de este VII Congreso Internacional de ASELE: «El español, pasado y futuro», es el fruto de diversas reflexiones que, a lo largo de mi carrera docente en la enseñanza del español como lengua extranjera, han ido aquilatándose.

Por un lado, el inusitado interés, recientemente despertado, por el aprendizaje de nuestra lengua a nivel mundial y las razones de ello; y, por otro, el tema fundamental del desarrollo de valores dentro del proceso educativo.

Un 95% de los estudiantes por mí cuestionados, y ya son más de 6.000, acerca de los motivos de su interés por el estudio del español, y paralelamente a lo importante de su extensión demográfica y geográfica, han respondido, muy subjetivamente, que porque el español les gusta como lengua, su sonido les resulta atractivo. En el nivel sociocultural, e intentando superar los consabidos tópicos taurinos, flamencos y festivos, el mismo 95% asocia la cultura y la forma de vida españolas a un «saber vivir» o, en líneas generales a un estilo de vida más relajado de aquel al que están acostumbrados en sus respectivas sociedades y el que, de alguna manera, desearían compartir. No me extenderé en está ocasión sobre lo acertado o no de estas valoraciones. Sin embargo, debemos reconocerlas como motivaciones principales a la hora de decidir inclinarse por este estudio, que suele además, no lo neguemos, verse acompañado de un ánimo vacacional. Me estoy refiriendo principalmente a estudiantes que, asistiendo a Cursos en España, provienen de sociedades desarrolladas y con hábitos de trabajo muy intensos, como son la alemana, la japonesa o la norteamericana.

El potencial del español como vínculo de comunicación intercultural es una carac-

ASELE. Actas VIII (1997). MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ PÉREZ. El español, vínculo de comunicació...
Centro Virtual Cervantes

terística ciertamente no exclusiva de esta lengua, sino de cualquiera que asuma esta función, como es el caso mayoritario del inglés en la actualidad. No obstante, nos encontramos con la obligación particular de desplegar este potencial de la manera más adecuada y sensata posible ante los retos que en un futuro inmediato se nos van a presentar, esto enlaza directamente con el aspecto del desarrollo de los valores en la clase de español/lengua extranjera, cuestión que, estando muy específicamente indicada en las orientaciones pedagógicas vigentes en la actualidad, no se encuentra suficientemente desarrollado en su vertiente práctica: la realidad del aula.

En el, hasta ahora, mejor y prácticamente único diseño curricular para la enseñanza del español como lengua extranjera, el Plan del Instituto Cervantes, y de acuerdo con las tendencias más avanzadas de la pedagogía y de la enseñanza de lenguas extranjeras en particular, así como con las recomendaciones del Consejo de Europa en esta materia, podemos encontrar, dentro de los cuatro fines generales y de los objetivos generales relacionados con cada uno de ellos, perfectamente definidos los valores a potenciar en este proceso. Sin embargo, cuando llegamos a los objetivos específicos, podemos observar que estos se refieren únicamente al primero de los fines generales:

–«Capacitar a los alumnos para un uso efectivo del español como vehículo de comunicación»; y el desarrollo de las cuatro destrezas implicadas en la plena consecución de este primer fin.

Asimismo, existe un apartado dentro del propio Plan Curricular referido al segundo de los fines:

–«Conseguir que los alumnos alcancen un mayor control de su propio proceso de aprendizaje y que sean capaces de continuar dicho proceso de forma autónoma una vez finalizado el curriculo»; y para lo cual se presentan una serie de estrategias de aprendizaje y de comunicación que facilitan el desarrollo de la autonomía de los estudiantes.

Nada se dice, a parte de una breve nota sobre la selección de textos y la Coordinación de los Centros, respecto a la implementación de los objetivos generales de los fines tercero y cuarto, propiamente referidos al desarrollo de valores:

–«Mediante la enseñanza del idioma, promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen, así como transmitir una imagen auténtica de aquella y colaborar en la destrucción de tópicos y prejuicios», tercer fin general; y:

–«Colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuos», cuarto de los fines generales.

Y los objetivos generales relacionados con el tercero de los fines: «Adquisición de un conocimiento general adecuado de los contenidos socioculturales básicos de la realidad actual española e hispanoamericana»;

–«Reconocimiento de los lazos históricos entre el país de origen y el mundo hispánico»;

–«Valoración positiva de los vínculos actuales entre el país de origen y el mundo hispánico y reforzamiento de tales vínculos»;

ASELE. Actas VIII (1997). MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ PÉREZ. El español, vínculo de comunicació...
Centro Virtual Cervantes

–«Valoración y respeto de la cultura propia y de la cultura de los países hispánicos»; y
–«Acercamiento a los ciudadanos de los países de habla hispana sin prejuicios de ningún tipo». Y con respecto al cuarto fin general, los siguientes objetivos:
–«Aprecio y valoración positiva de la diversidad cultural y lingüística de la sociedad internacional»;
–«Aprecio de los rasgos de la propia cultura y civilización, sin incurrir en valoraciones absolutas»;
–«Comprensión y aceptación de la existencia de visiones del mundo propias de cada sociedad y de escalas de valores no coincidentes con la propia»;
–«Valoración positiva del hecho de entablar y mantener relaciones fructíferas con otras culturas y sociedades a partir del mutuo respeto».

Como antes he señalado, en ningún lugar del Plan Curricular se describen los objetivos específicos asociados a los fines y objetivos generales arriba señalados. Salvo en el Bloque de Contenidos de Lengua, Cultura y Sociedad, bajo el epígrafe «Temas del Mundo de Hoy», y sin elaboración explícita de ningún tipo, donde aparecen: «Modos de Vida, Sistemas de Valores»; «Comunidad y Diversidad»; «Comunicación Intercultural e Internacional», entre otros.

Como todo educador debe saber, la propiciación del desarrollo de valores en la enseñanza, se produce fundamentalmente merced al ejemplo, el ejemplo que da la propia cultura de cada sociedad y, especialmente, el propio profesor. El papel del profesor de español, en este enfoque, rebasa con creces al de caduco mero transmisor de conocimientos e incluso al de posibilitador y capacitador comunicativo de las habilidades de los alumnos. El profesor debe ser un educador integral en el sentido humanista y cognitivo del término y, además, un educador intercultural que, previamente, debe tener muy claramente asumidos todos los valores señalados. Tarea especialmente complicada ya que exige del profesor una continua puesta al día en temas de actualidad internacional, conocimiento de la historia y una actitud sinceramente abierta, dialogante y moderadora.

El propio Plan Curricular, en alguno de sus apartados, arroja luz sobre alguno de estos aspectos, como cuando se refiere a la «transferencia de la práctica del aula a situaciones reales de comunicación» o a los «procesos psicolingüísticos: intercambios y adquisición de la lengua», en este último apartado, y tal como lo expresa David Nunan, podemos ver una orientación clara: «Los principios que subyacen en la teoría de la adquisición de segundas lenguas permiten afirmar que los alumnos se sienten más motivados a utilizar todos sus recursos lingüísticos cuando el profesor les formula preguntas respecto de las cuales no conoce la respuesta, esto es, cuando intenta obtener de los alumnos una información desconocida para él». En definitiva, y al margen de otro tipo de tareas, cuando el profesor muestra una sana curiosidad y también un sincero interés por la cultura, la sociedad e, incluso, la lengua del alumno.

¿Cómo puede trasladarse todo esto al aula de español/lengua extranjera?. Primero debemos evaluar cuidadosamente el tipo de aula y el contexto en que ésta esté inmersa. Muy diferente será el planteamiento para grupos monolingües o plurilingües, jóvenes o

ASELE. Actas VIII (1997). MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ PÉREZ. El español, vínculo de comunicació...
Centro Virtual Cervantes

adultos, en un país extranjero, en Europa, Norteamérica o Filipinas, o en un país de habla española, de nivel inicial, o intermedio, o avanzado o superior, dentro de un curriculo obligatorio o no.

En esta comunicación me refiero especialmente a mi propia experiencia didáctica: grupos reducidos plurilingües, adultos, de todos los niveles definidos, aprendiendo español en España en una situación de inmersión, en cursos intensivos de corta, media o larga duración y dentro de un curriculo no obligatorio. El grupo plurilingüe es el que indudablemente mejor se presta a un tratamiento en profundidad del tema de los valores. Incluso en los niveles iniciales, cuando el profesor debe hacer respetar los turnos de intervención para que todos los alumnos puedan participar en la clase, ofreciendo el tiempo que cada uno necesite y evitando el acaparamiento de éste por los más aventajados. Conocemos la dificultad que entraña, por ejemplo, tener alumnos europeos, japoneses y norteamericanos en un mismo grupo de nivel inicial. Si no somos lo suficientemente hábiles y, desde un primer momento, no fomentamos el valor del respeto mutuo, los europeos, acapararán la participación, luego los norteamericanos y, finalmente, los japoneses podrían incluso verse aparcados en la clase, sin posibilidad de participación ninguna.

En grupos más avanzados, el tema de los valores resulta aparentemente más fácil de tratar. El debate sobre temas de actualidad y sobre las características de las propias sociedades representadas en el aula, incluida la del profesor como una más, intentando, por supuesto, superar tópicos y prejuicios, puede transformar el aula en un espacio de comunicación real en el que no sólo cada uno puede hablar de su propia sociedad, sino presentar su visión y opinión sobre algunos aspectos de las otras, especialmente los de la sociedad cuya lengua se aprende, por medio de exposiciones documentadas en lecturas, entrevistas e investigaciones fuera del aula. El subsiguiente debate posibilita el despliegue de todas las capacidades comunicativas y refuerza el desarrollo de lo valores señalados en los fines generales tercero y cuarto, y en los objetivos generales referidos a estos.

Por otro lado, estamos tratando, por lo general, con estudiantes adultos y que suelen provenir, en su mayoría, de sociedades sólidamente democráticas. Y no somos los españoles los más indicados para darles precisamente a ellos lecciones en este sentido, sin un previo y profundo examen de conciencia. Si bien en estos últimos años, y a partir de la transición política, hemos llevado a cabo muy significativos avances políticos, económicos y sociales, disfrutamos de una democracia estable y estamos inmersos en el apasionante proceso de construcción de la Unión Europea. Nuestro pasado reciente, y no tan reciente, nos puede poner en situaciones comprometidas. Nunca olvidemos, porque nos lo pueden recordar, que España expulsó a judíos y moriscos, a heterodoxos y liberales, y que, durante la dictadura, llegó incluso a prohibir el uso de las lenguas propias de las comunidades que la forman, con una absoluta falta de respeto por la diversidad y la diferencia, por la libertad y la autonomía.

El panorama político hispanoamericano no es muy halagüeño, aunque también se están realizando importantes avances, y escasamente ejemplar, perduran dictaduras de uno u otro signo, civiles o militares, y la corrupción política, económica y social campea por sus respetos.

ASELE. Actas VIII (1997). MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ PÉREZ. El español, vínculo de comunicació...
Centro Virtual Cervantes

Este sombrío paisaje que me he permitido evocar tiene su contrapartida. Fue precisamente una colega de ASELE el año pasado, profesora israelí de español en la Universidad de Haifa, quien me hizo reflexionar y me animó a iniciar este proceso de investigación. Recuerdo que me dijo textualmente. «en mis clases de español en la Universidad tengo alumnos judíos y palestinos que utilizan el español como vehículo de comunicación intercultural y funciona», «como terreno neutral de entendimiento», añadí yo. A partir de esto, que concordaba con mi propia experiencia, redescubrí las tesis de Américo Castro acerca de la historia y de la lengua de España y también llegue a comprender los textos de Juan Goytisolo, con toda su corrosiva virtud.

En efecto, el español, la lengua vernácula de Castilla, en sus orígenes resultó, en muchos casos, el vínculo real de comunicación entre árabes, judíos y cristianos, especialmente bajo los auspicios del Rex Magister Alfonso X. El español adoptó infinidad de palabras de origen árabe y, también, muchas otras de origen germano o francés, como el propio término «español». En su momento de mayor vitalidad era una lengua flexible y abierta a múltiples influencias, como ocurre con el inglés en la actualidad. Desafortunadamente esta vitalidad original fue traicionada, salvo por algunos excelentes escritores, y finalmente cayó en un academicismo asfixiante, de cuyos efectos perniciosos es la más señalada muestra actual el declive de la lengua francesa en el mundo, victima de su propia encorsetada academia. En este sentido, suscribo, aunque no en su totalidad, las propuestas que realizó Gabriel García Márquez en el Congreso de la Lengua Española celebrado en Méjico este año.

El español, si quiere estar a la altura de su papel como segunda lengua de comunicación internacional en un futuro cada vez más próximo, debe reflexionar en profundidad acerca de sus orígenes, flexibilizar su ortografía, su fonética, su gramática y su adquisición de vocablos de otras lenguas. Debe también reflexionar acerca de todas sus variedades, especialmente las hispanoamericanas. Y rescatar el léxico. Una actividad, que los estudiantes agradecen, no consiste en simplemente enumerarles las listas de palabras que de las diferentes raíces adoptó el español, sino particularmente, aquellas que tienen equivalente en su lengua, y son de la misma raíz y, por lo tanto, muy parecidas: latina, griega, germana, francesa, árabe, amerindia, ...

Rescatar, por ejemplo, como genialmente enumera Juan Goytisolo: algodón, algarrobo, alfalfa, aljibe, alberca, almacén, dársena, alquería, fonda, alcoba, alacena, zaguán, sofá, alfombra, jarro, almohada, aldea, rebaño, ajuar, alhaja, fulana, alcurnia, ajedrez, alquitrán, alborozo, juerga, zalema, albricias, la sonora carcajada, arroz, aceitunas, alubias, berenjenas, zanahorias, adobo, azafrán, alcachofa, espinaca, albóndigas, aceite, caramelo, azúcar, jarabe, arancel, tarifas, aduana, fanega, quintal, arroba, azumbre, quilate, álgebra, cifra, alguacil, alférez, almirante, alcalde, alcohol, albañil, tabique, acequia, alcantarilla, el Guadalquivir, el río grande, y no te olvides del flamenco y taurino olé, por Dios.

Regresando al tema de los valores en el aula de español/lengua extranjera, insisto en que el mejor método para implementarlos es el del ejemplo de una sociedad que ha tenido la entereza necesaria para someterse a si misma a revisión, y el de unos profesores que han asumido un compromiso educativo que lleva, inevitablemente, más allá de

ASELE. Actas VIII (1997). MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ PÉREZ. El español, vínculo de comunicació...
Centro Virtual Cervantes

la mera descripción normativa académica y de la puesta en juego de determinados fenómenos lingüísticos. Como propone David Nunan en su enfoque de la tarea cultural.

BIBLIOGRAFÍA

INSTITUTO CERVANTES, 1994, *Plan Curricular. La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera,* Alcalá de Henares.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA, 1989, *Area de Lenguas Extranjeras, Diseño Curricular Base.* Madrid.

GARCÍA SANTA-CECILIA, Alvaro, 1995, *El currículo de español como lengua extranjera,* Madrid, Edelsa.

COUNCIL OF EUROPE, 1996, *Objectives for Foreign Language Learning. Volume I: Scope,* Strasbourg, Council of Europe Publishing.

CASTRO, Américo, 1987, *La Realidad Histórica de España.* México, Porrúa.

MÁRQUEZ VILLANUEVA,, Francisco, 1994, *El Concepto Cultural Alfonsí,* Madrid, Fundación MAPFRE.

GOYTISOLO, Juan, *1994, Reivindicación del Conde Don Julián.* Barcelona, Mondadori.

COROMINAS, Joan, 1976, *Breve Diccionario Etimólogico de la Lengua Castellana,* Madrid, Gredos.

ASELE. Actas VIII (1997). MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ PÉREZ. El español, vínculo de comunicació...

Centro Virtual Cervantes